

Tri de documents multilingues

Cette séance doit être consécutive à une séance de tris d'écrits en français. Elle est en liaison directe avec la production d'Écrits et la lecture de documents menées simultanément avec l'apprentissage d'une langue vivante étrangère, l'anglais.

Objectifs généraux → travailler en groupe / s'organiser devant une tâche donnée

- prise de parole argumentée, écoute attentive.
- exposer les résultats de sa réflexion.
- émettre des hypothèses.

Objectifs spécifiques → amener les élèves à,

- identifier un type d'écrit en langue étrangère à partir d'indices (schémas, illustrations, typographie).
- réinvestir les connaissances concernant les tris de textes acquises en français.

Compétences visées → être capable de,

- reconnaître et associer deux mêmes types d'écrits en langues étrangères différentes.
- comparer ces documents avec des « écrits » français de même type.

Dispositif :

- Travail en groupes de 4 ou 5 avec un rapporteur et un secrétaire.

Supports et outils :

- 1 collection d'écrits numérotés de 1 à 34 (4 feuilles de format A3)
- 1 grille de réponses
- 1 crayon à papier, gomme, feutres de couleurs

1^{er} temps de recherche en groupe :

Consigne :

Vous avez devant vous une collection de documents dont vous allez prendre connaissance pendant une minute. → prise en compte des réactions des élèves et recentrage de l'activité.

Est-il possible d'identifier ces documents ? Vous avez 10 minutes pour essayer. Vous pourrez compléter la grille jointe.

Deux groupes se chargeront des documents aux numéros pairs, les deux autres groupes des documents aux numéros impairs.

1ère mise en commun :

- Faire le bilan des documents reconnus rapidement en complétant la grille au tableau. Les documents posant un problème sont laissés de côté.
- Faire émerger tous les critères de reconnaissances de types d'écrits utilisés par les élèves pour identifier chaque document. Les surligner.

2ème temps de recherche :

- Continuer à identifier les documents restant à l'aide des indices énoncés juste avant en essayant d'amener les élèves à « entrer » dans les documents.

(prélèvement d'indices plus fins : « *ingredientos* », « *kilos* » → recette)

2ème mise en commun :

- Finir de compléter la grille au tableau.
- Faire la liste des indices prélevés lors de la lecture « affinée » du document.

- Associer les documents de même nature par paires en réinvestissant les résultats du travail de recherche sur les critères de reconnaissance.
- Chaque groupe donnera à son tour la composition d'une paire et la justifiera :
 - numéro et nature des écrits
 - éventuellement, langue reconnue
 (chaque paire est composée d'un document en anglais et d'un document dans une autre langue que le français ou l'anglais.)
- Après avoir fait émerger la nature de ces documents, questionner les élèves sur leur fonction de manière à relever les similitudes.

Conclusion Les élèves seront amenés à conclure que :

- On peut identifier un document en langue étrangère même si on ne comprend pas cette langue en s'appuyant sur des indices (schémas, typographie, illustrations, structure, ...). On adapte alors sa manière d'appréhender le document comme en français.
- Il est important d'employer ces codes dans une production écrite si on veut être compris des autres et communiquer.
- Certains écrits comportent parfois de petites différences ; par exemple la lettre anglaise ne se présente pas tout à fait comme la lettre française.

Prolongements

- Comparer la présentation des lettres en français, anglais et espagnol (position de la date, de l'expéditeur, du destinataire).
- Comparer la disposition des bandes dessinées en français (horizontale) et en chinois (verticale).
- Placer ces documents sur un planisphère, regrouper ceux qui ont le même alphabet.
- S'essayer à des activités de comparaison des langues : Aztèque et Bambara, ...

Ouvrage recommandé :

